

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wyśle — Syn — Człowieka — zwiastunów Jego i zbiorą z — Królestwa Jego wszystkie — zgorszenia i — czyniących — bezprawie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wyśle Syn człowieka zwiastunów Jego i zbiorą z Królestwa Jego wszelkie zgorszenia i czyniących bezprawie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Syn Człowieczy pośle swoich aniołów* i zbiorą z Jego Królestwa** wszystkie skandale*** oraz dopuszczających się bezprawia,****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wyśle Syn Człowieka zwiastunów jego i zbiorą z królestwa jego wszelkie przyczyny upadków* i czyniących bezprawie. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wyśle Syn człowieka zwiastunów Jego i zbiorą z Królestwa Jego wszelkie zgorszenia i czyniących bezprawie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Syn Człowieczy pośle swoich aniołów, a ci zbiorą z Jego Królestwa wszystkich, którzy wywoływali skandale i dopuszczali się bezprawia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Syn Człowieczy pośle swoich aniołów, a oni zbiorą z jego królestwa wszystkie zgorszenia i tych, którzy popełniają nieprawość;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pośle Syn człowieczy Anioły swoje, a oni zbiorą z królestwa jego wszystkie zgorszenia, i te, którzy nieprawość czynią;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	pośle syn człowieczy Anjoły swoje a zbiorą z królestwa jego wszystkie pogorszenia i te, którzy czynią nieprawość,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Syn Człowieczy pośle aniołów swoich: ci zbiorą z Jego królestwa wszystkie zgorszenia oraz tych, którzy dopuszczają się nieprawości,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Syn Człowieczy pośle swoich aniołów i zbiorą z Królestwa jego wszystkie zgorszenia, i tych, którzy popełniają nieprawość,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Syn Człowieczy pośle swoich aniołów i zbiorą z Jego Królestwa wszystko, co powoduje upadek, oraz tych, którzy dopuszczają się bezprawia,
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Syn Człowieczy wyśle aniołów, a oni usuną z Jego

¹⁾ <x>470 24:31</x>

²⁾ <x>340 2:44</x>; <x>340 7:14</x>; <x>490 1:32-33</x>; <x>530 15:24</x>; <x>560 5:5</x>; <x>680 1:11</x>; <x>730 11:15</x>

³⁾ <x>470 18:6-7</x>; <x>490 17:1-2</x>

⁴⁾ <x>470 7:23</x>; <x>470 23:28</x>; <x>600 2:7</x>

⁵⁾ Zgorszenia, przyczyny obrazy.

	literacki		królestwa wszystkie przyczyny upadku oraz tych, którzy postępują niegodziwie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Syn Człowieczy pośle swoich aniołów i zbiorą z Jego królestwa wszystkich [sprawców] zgorszeń i czyniących nieprawość.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Syn Człowieczy wyśle aniołów, aby w jego Królestwie zebrali wszystkich złych i tych, którzy dopuszczają się bezprawia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Syn Człowieczy wyśle swoich aniołów i zbiorą z Jego królestwa wszystkie zgorszenia i tych, którzy dopuszczają się nieprawości,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Син Людський пошле своїх ангелів, які зберуть із його Царства всі спокуси й тих, що чинять беззаконня,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	odprawi wiadomy syn wiadomego człowieka aniołów swoich, i zgromadzą do razem z królewskiej władzy jego wszystkie pułapki i czyniących zaprzeczoność Przydzielonego obyczajowego prawa,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Syn Człowieka wyśle swoich aniołów, a oni zbiorą z Jego Królestwa wszystkie zgorszenia, i tych, którzy czynią nieprawość,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Syn Człowieczy pośle swych aniołów, a oni wyzbierają z Jego Królestwa wszystko, co skłania ludzi do grzechu, oraz wszystkich ludzi, którzy są z dala od Tory,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Syn Człowieczy pośle swych aniołów i zbiorą z jego królestwa wszystko, co powoduje zgorszenie, oraz tych, którzy czynią bezprawie,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ja, Syn Człowieczy, wyślę wtedy swoich aniołów— a oni usuną z królestwa tych, którzy czynili zło i prowadzili do zła innych.